

RELACIONES INTERNACIONALES Y SUS APORTACIONES EN LA ENSEÑANZA-APRENDIZAJE DE ELE EN BENÍN

Honorat Romain Serge Zinsou AGBODOYETIN

*Université d'Abomey-Calavi/
École Normale Supérieure de Porto-Novo
ahorose@yahoo.fr*

Jean-Marie Djidjoho AVOCEGAMOU

*Université d'Abomey-Calavi/
École Normale Supérieure de Porto-Novo
Jean.avocegamou@gmail.com*

Joseph Sèmako SENOU

*Université d'Abomey-Calavi/
École Normale Supérieure de Porto-Novo
josephsenou5@gmail.com*

Résumé

Le présent travail met l'accent sur l'analyse des relations du Bénin avec les pays de langue espagnole et plus particulièrement sur leurs contributions à l'amélioration des pratiques d'enseignement/apprentissage de l'Espagnol comme Langue Etrangère (ELE) au Bénin. Nous supposons que le renforcement des apports de ces relations puisse servir de facteur de promotion de l'espagnol au Bénin, puis de motivation pour son étude. On peut donc souligner son utilité pour les apprenants béninois d'espagnol surtout dans le contexte sociolinguistique et économique du Bénin. Pour mener à bien cette recherche, nous avons réalisé une enquête auprès des enseignants du secondaire et à leurs côtés, des étudiants qui ont fait l'expérience des apports des relations en question. Les résultats de celle-ci nous montrent non seulement combien ces relations participent à la promotion de l'espagnol au Bénin, mais aussi combien d'obstacles leur mise en œuvre présente.

Mots-clés : relations, contributions, enseignement-apprentissage

Abstract

This study emphasizes the analysis of Benin's relations with the Spanish-speaking countries, and more especially their contributions to the improvement of teaching and learning practices in Spanish as a foreign language in Benin. We suppose that the strengthening of the contributions of these relations can serve as a factor of promotion of the Spanish language in Benin and then of motivation for its study. It is therefore useful for Beninese apprentices to learn Spanish, especially in the sociolinguistic and economic context in Benin. To carry out this research, we have conducted a survey of high school teachers and, together with them, students who have experienced contributions from the relationships in question. The results of this study show not only how much these relationships contribute to the promotion of Spanish in Benin, but also how many obstacles their implementation presents.

Keywords: *relationships, contributions, teaching and learning*

1. Introducción

Para introducir, se debe empezar con recordar que Benín es un país francófono donde el español se enseña como lengua extranjera desde hace más de medio siglo. Las tendencias actuales demuestran cuán importante se ha hecho la lengua con el paso del tiempo de modo que nuestro país se ha convertido en el segundo país de África Subsahariana con más número de aprendices de español: 412.515 en 2022 (Instituto Cervantes, 2022: 51) en todos los niveles de aprendizaje, aunque se estima que hay un número considerable de alumnos de español aún no contabilizados. Uno de los pretextos que nos han llevado a investigar sobre este tema ha sido el hecho de que hemos asistido a debates donde se afirmaba que el estudio de la lengua española no le aporta nada a la República de Benín, es decir, que los países hispanos específicamente España no manifiestan ningún apoyo a la promoción de la lengua suya en el país. Sin embargo, el aprendizaje de la lengua española debería abrir caminos a los aprendientes, abrir mentes y derribar fronteras, debería

promover el conocimiento y la comprensión de las culturas hispánicas y favorecer los intercambios interculturales, en nuestro caso entre Benín y los países de lengua española. Se podría ver de ahí, su utilidad para los aprendices benineses de español por una parte y para el desarrollo sociolingüístico y económico de Benín por otra. Estos son efectivamente aspectos que parecen fundamentales hoy en día ya que, sí, Benín tiene relaciones internacionales con el mundo hispánico. Algunos autores como Dedewanou (2004), Hermann (2010), Agbodoyetin (2011), abordaron parcialmente el tema. No obstante, se nota que las aportaciones de esas cooperaciones, a pesar de la proximidad de España, no satisfacen las esperas de los aprendices benineses de español. El objetivo principal de este trabajo de investigación consiste en el análisis de las relaciones que mantiene Benín con los países hispanos y sus aportaciones en la enseñanza-aprendizaje del español en Benín. Para alcanzar este objetivo, hemos fijado algunos pasos que a continuación se mencionan:

- identificar las relaciones entre Benín y los países de lengua española;
- determinar las aportaciones de esas relaciones en el fomento del español en Benín;
- destacar los obstáculos existentes en la implementación de estas aportaciones;
- definir las esperas de los profesores y estudiantes benineses de español/L2 en aportaciones para el mejoramiento de las prácticas de enseñanza/aprendizaje del español en Benín;
- aportar sugerencias para el fortalecimiento de esas relaciones y así, el crecimiento de sus aportaciones en el fomento del español en Benín.

En esta introducción han quedado algunos puntos fundamentales que se abordarán. El primero concierne la definición de algunos conceptos clave y el segundo, la metodología utilizada. En

cuanto al último punto, presenta en breve los resultados obtenidos y termina con algunas sugerencias.

2. Definición conceptual

Nos dedicaremos a aclarar en las líneas siguientes, algunos conceptos necesarios para entender aún más nuestro tema de investigación.

2.1. Relación

Con origen en el término latino “*relatio*”, el concepto de relación tiene múltiples usos. La Real Academia Española (2022) lo define como una correspondencia, una conexión, un trato o una comunicación entre algo o alguien con otra cosa u otra persona.

De esta forma, la noción de relación se utiliza en diversas ciencias para explicar todo tipo de fenómenos. Una relación es un vínculo, un nexo, una asociación o un diálogo. Una relación internacional, por su parte, es lo que pertenece a dos o más países. Las relaciones internacionales, por lo tanto, son los lazos que se establecen entre naciones. El concepto de relaciones internacionales suele emplearse para nombrar a una disciplina que forma parte de las ciencias políticas y que se centra en los vínculos que se establecen entre Estados o entre Estados y entidades supranacionales. En concreto dichas relaciones podemos clasificarlas según varios criterios. Así, si partimos del número de actores que intervienen en las mismas podríamos hablar de relaciones internacionales bilaterales, multilaterales o globales. En el caso de que tomemos como criterio o punto de partida el grado de vinculación que se establece o que existe entre los actores participantes en las mismas, se asientan dos categorías: las interacciones directas y las indirectas. Estas últimas son las que se llevan a cabo a través, por ejemplo, de mediadores o de intercambio de embajadores. Y finalmente, la tercera clasificación es la que se realiza en base a la naturaleza

de las cuestiones que se están tratando. Así, nos encontramos con relaciones de tipo político, económico, jurídico, mixto o militar, entre otras. Además de todo lo citado, también tenemos que exponer que podemos hablar de otras clases de relaciones internacionales que han adquirido protagonismo por sí mismas, sin necesidad de tener que llevar a cabo su clasificación. Entre las mismas se hallan, por ejemplo, las llamadas relaciones internacionales de cooperación que son aquellas que se realizan entre actores que lo que persiguen es la mutua satisfacción de sus intereses haciendo uso, de manera complementaria, de sus poderes para llevar a cabo actuaciones coordinadas. (Pérez Porto y Merino, 2012).

2.2. Aportación

Este término traduce la acción del verbo “aportar” definido por la RAE (2022) como “contribuir”, “añadir”, “dar” o “llevar la parte que le corresponde a la sociedad de que es miembro”. Se dice de la aportación un conjunto de bienes aportados. El concepto que nos ocupa en este trabajo corresponde a las contribuciones aportadas por los países hispanos en cooperación con Benín y relacionadas con la enseñanza-aprendizaje del español en Benín.

2.3. Enseñanza

La enseñanza es el sistema y método de dar instrucción; un conjunto de conocimientos, principios, ideas. (RAE: 2022). Según Neuner et al. (1981:254), la línea fundamental del proceso de enseñanza es la transmisión y apropiación de un sólido sistema de conocimientos y capacidades duraderas y aplicables. Según Baranov et al. (1989: 75), la enseñanza es un proceso bilateral de enseñanza y aprendizaje. Por eso, que sea axiomático explicitar que no existe enseñanza sin aprendizaje. Su posicionamiento siempre fue muy claro, cuando establecían entre enseñanza y aprendizaje, una unidad dialéctica.

2.4. Aprendizaje

Se denomina aprendizaje la acción y efecto de aprender, es decir, adquirir el conocimiento de algo por medio del estudio o de la experiencia, algún arte, oficio u otra cosa. (RAE: 2022)

El proceso de adquisición de conocimientos, habilidades, valores y actitudes, posibilitado mediante el estudio, la enseñanza o la experiencia. Dicho proceso puede ser entendido a partir de diversas posturas, lo que implica que existen diferentes teorías vinculadas al hecho de aprender. La pedagogía establece distintos tipos de aprendizaje. Puede mencionarse el aprendizaje por descubrimiento (los contenidos no se reciben de manera pasiva, sino que son reordenados para adecuarlos al esquema de cognición), el aprendizaje receptivo (el individuo comprende el contenido y lo reproduce, pero no logra descubrir algo nuevo), el aprendizaje significativo (cuando el sujeto vincula sus conocimientos anteriores con los nuevos y los dota de coherencia de acuerdo a su estructura cognitiva) y el aprendizaje repetitivo producido cuando se memorizan los datos sin entenderlos ni vincularlos con conocimientos precedentes. (Pérez Porto y Gardey, 2012)

Según Duce (2012) una de las cosas que influye considerablemente en el aprendizaje es la interacción con el medio, con los demás individuos, estos elementos modifican nuestra experiencia, y por ende nuestra forma de analizar y apropiarnos de la información. A través del aprendizaje un individuo puede adaptarse al entorno y responder frente a los cambios y acciones que se desarrollan a su alrededor, cambiando si es esto necesario para subsistir.

La Teoría del Aprendizaje del psicólogo suizo Jean Piaget (1896 - 1980), habla de un proceso mediante el cual el sujeto, a través de la experiencia, la manipulación de objetos, la interacción con las personas, genera o construye conocimiento, modificando, en forma activa sus esquemas cognoscitivos del mundo que lo rodea, mediante el proceso de asimilación y acomodación.

3. Metodología

La búsqueda en fuentes de información llevó a la realización de una encuesta a profesores y estudiantes con experiencia en las aportaciones de las relaciones entre Benín y los países hispanohablantes. Nos interesamos a ellos ya que pensamos que están dispuestos y son capaces de ayudarnos en esta investigación y representan las dos capas importantes del proceso de enseñanza-adquisición.

Hemos preferido requerir algunos datos sobre la nacionalidad, la experiencia en la enseñanza y el instituto de enseñanza por parte de los profesores con vistas a averiguar la importancia de sus experiencias y fiarse de las informaciones proporcionadas. Por los estudiantes, hemos requerido solamente la universidad y el nivel de estudio. De hecho, nuestros informantes en la realización del presente trabajo fueron efectivamente cinco (05) profesores de la Secundaria, todos de nacionalidad beninesa, y veinticinco (25) estudiantes del Departamento de Filología Hispánica de la Universidad de Abomey-Calavi y la Escuela de Magisterio para Educación Secundaria (ENS) de Porto-Novu. Todos los profesores encuestados enseñan español en escuelas secundarias tanto públicas como privadas en la misma ciudad. Tienen entre 1 y 23 años de antigüedad en la enseñanza.

Respecto a los estudiantes encuestados, son estudiantes de primero (02), segundo (06) y tercer curso (10) de español de la Escuela de magisterio para educación secundaria de Porto-Novu y estudiantes de segundo (02) y tercer curso (05) del Departamento de Filología Hispánica de la Universidad de Abomey-Calavi. En total, hemos trabajado con 30 informantes. Recopilamos en la tabla siguiente los números de los encuestados por centro.

Tabla 1: Características de los participantes en la encuesta

Participantes	Centros de formación y nivel de enseñanza	Número	Total
Estudiantes	ENS/Porto-Novu	18	25
	UAC	07	
Profesores	Educación secundaria	04	05
	Enseñanza extraescolar	01	

Fuente: resultados de la encuesta (2019)

Cabe notar que la mayoría de los informantes es decir el 83% son los estudiantes porque ellos manifestaron más interés por la investigación que los profesores que representan solo el 17% del efectivo.

La encuesta consistió en un cuestionario de diez preguntas abiertas y esto, para recibir respuestas espontáneas. Esas preguntas fueron las mismas para los profesores y los estudiantes y han tenido la posibilidad de contestar de manera directa y expresar su punto de vista.

Aparte de la encuesta, el estudio está basado en las teorías documentadas de la cuestión. En la sección siguiente van expuestos los resultados de la referida encuesta.

4. Presentación de los resultados

Los resultados obtenidos al aplicar los instrumentos diseñados en el capítulo anterior nos han permitido deducir aspectos interesantes acerca de las relaciones entre Benín y los países de lengua española. Esos resultados están en buen acuerdo con las informaciones que se documentan. Por lo tanto, hemos conseguido destacar lo que saben los profesores de la Secundaria igual que los estudiantes sobre las relaciones que indagamos. Además, hemos podido determinar lo que les han aportado esas relaciones, los problemas que han experimentado con ello, y sus

exigencias para el mejoramiento de las prácticas de enseñanza y aprendizaje del español en Benín. Por ende, los informantes han sugerido para el fortalecimiento de esas relaciones, lo que es una clave para el crecimiento de sus aportaciones en el fomento del español en Benín. De hecho, hemos notado una cierta escasez de informaciones por parte de los profesores y los estudiantes, sobre todo, por lo que sus respuestas a unas preguntas han quedado insuficientes. Pese a ello, tanto los profesores como los estudiantes están enterados de que Benín mantiene relaciones con países hispanohablantes en peculiar España, Venezuela, Cuba y Guinea Ecuatorial que tienen representaciones diplomáticas sobre el territorio beninés. En lo que respecta a los bienes que aportan esos intercambios, hemos visto que están más destinados a los estudiantes que a los docentes. En este sentido, los segundos ignoran la existencia de becas destinadas a aprendices benineses de español, mientras el único programa de beca que conocen los primeros es el que solo cuatro (04) de ellos, cursando sus estudios en el Departamento de Filología Hispánica de la UAC, han experimentado. Recordemos a este propósito que este departamento por sí solo, cuenta con más de dos mil (2000) aprendices, sin hablar de los demás centros de formación. Se puede tener idea de esos números a partir de la tabla siguiente:

Tabla 2: *Número de aprendientes de español en Benín en 2013-2014*

Centros de formación	Alumnado
Educación secundaria	400.000
Departamento de Filología Hispánica de la UAC	2.410
Departamentos de Inglés de las universidades públicas	4.000
Escuela de Magisterio de Porto-Novu	103
CFPEEN	2

Estudiantes extraescolares	1.000
Centros privados de enseñanza superior	5.000
Total	412.515

Fuente: Sossouvi (2014)

Los unos y los otros lamentan la desaparición de las antiguas becas cubanas y quisieran que se restituyeran. Han hecho referencia a unos cuantos obstáculos que han encontrado respecto a las aportaciones y sus recomendaciones son múltiples. Se ha reservado el epígrafe siguiente para la exposición de las contribuciones relevadas y las esperas en innovaciones que se manifiestan.

4.1. Aportaciones de las relaciones con los países hispanos

En las siguientes líneas van citados en un primer momento, los provechos que se han sacado de las cooperaciones entre nuestro país y los países hispanos. Antes que nada, hace falta recordar que las informaciones mencionadas en este apartado han sido inferidas del testimonio de un número determinado de docentes y aprendientes benineses de español.

- En la enseñanza del español/L2 en Benín: El testimonio del profesorado beninés de ELE acerca de la cooperación entre España y Benín es el siguiente:
 - una formación de cinco jornadas organizada por el Instituto Cervantes en colaboración con la Agencia Española para la Cooperación Internacional y el Desarrollo (AECID) en la Universidad de Abomey-Calavi en Benín.
 - En el aprendizaje del español/L2 en Benín: Gracias a la cooperación, los estudiantes y alumnos benineses han beneficiado de:
 - una biblioteca de sores dominicanas en Parakú (Banikanni) en Benín;

- una inmersión lingüística de cinco meses en la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria (beneficiado por cuatro estudiantes);
- un programa de comunicación virtual ApS (aprendizaje-servicio) iniciado por la UNED (Universidad Nacional de Educación a Distancia) de Madrid;
- donaciones de libros de civilización y cultura venezolana por parte de la Embajada de la República bolivariana de Venezuela en Benín;
- clases organizadas por la embajada de la República bolivariana de Venezuela en Benín;
- convenios firmados entre la Universidad de Abomey-Calavi (Benín) y las de Almería, Málaga, Las Palmas, Córdoba y Santander (España).

A parte de los datos arriba mencionados, nos hemos enterado de becas de verano otorgadas por España a tres (03) benineses. A esta se añade una inmersión lingüística en la Universidad Nacional de Guinea Ecuatorial (UNGE). Esta inmersión fue beneficiada por tres (03) alumnos de la Secundaria benineses tras un concurso de poesía, lectura y debate llamado Teodoro Obiang Nguema. El concurso fue patrocinado por Leandro Ebang Miko Angue, cónsul general de Guinea Ecuatorial en Cotonú, con miras a promover la lengua española en los liceos e institutos de Benín. Acabamos de presentar las aportaciones de las interacciones entre nuestro país y los hispanos, ahora abordamos los obstáculos y las exigencias del terreno.

4.2. Presentación de los problemas y las esperas

Aquí van a plantearse los diversos obstáculos que se han experimentado respecto a los provechos citados anteriormente, así como las necesidades que reclaman los profesores y estudiantes benineses de ELE.

4.2.1. Problemas

Los problemas que se encuentran respecto a las contribuciones de las relaciones entre los países objetos de nuestro trabajo son entre otros los relacionados con el mantenimiento del contacto con las representaciones diplomáticas de los países hispanohablantes en Benín. Se trata esencialmente del consulado honorario de España al igual que su embajada en Nigeria con acreditación en Benín, el consulado de Guinea Ecuatorial y las embajadas de Venezuela y Cuba. Por lo tanto, resulta difícil sacar visados para las estancias en España, sobre todo. También, la cuestión de servicios de colaboración con profesores de español y de asuntos culturales aun plantea problema. Al lado, hemos subrayado la existencia de algunos problemas tocantes a la administración beninesa por una y a la intervención de las TICS (Tecnologías de Información y de Comunicación) por otra. Las sugerencias originadas en nuestra investigación se mencionan en la parte siguiente.

4.2.2. Las necesidades de los profesores y estudiantes para el fomento del español en Benín

Con la visión de paliar o por lo menos evitar los obstáculos observados anteriormente y contribuir en hacer más satisfactorias las aportaciones de los lazos entre los países hispanohablantes y el nuestro para una firme promoción de la lengua española, y teniendo en cuenta las exigencias de los docentes y estudiantes benineses, se destacan las recomendaciones siguientes: Recordemos de entrada que el número de profesores y aprendices benineses de ELE ha conocido un incremento fulgurante con el paso de los años y esto muestra cuán motivados están. Frente a esta situación, la primera necesidad que prevalece son dotaciones en infraestructuras y recursos humanos en los institutos y universidades. Además de la escasez de los profesores universitarios, bien es consabido que las aulas están cada año más llenas y a veces no caben todos los estudiantes. Sugerimos, de lo que precede, que la promoción de

los estudios de Máster y Doctorado a favor de los profesores de la Secundaria especialmente sea un remedio diseñado a la resolución de la falta de profesores universitarios. A este nivel, cabe tener en cuenta el hecho de que el programa actual de estudios de Filología Hispánica en Benín aún carece de las capacitaciones en Máster y Doctorado. Otro paso necesario para mejorar y potenciar la enseñanza de E/L2 en Benín es asegurar la formación permanente de los profesores de español. Esto involucra, así pues, la intervención en el sistema de profesionales o expertos de la lengua para tomar a cargo la adecuación de los programas primero y luego la actualización de la pedagogía y la didáctica de su enseñanza, en otras palabras, los métodos y técnicas; la aplicación de las reformas lingüísticas es decir gramaticales y ortográficas, etc. De un lado, viene a ser necesario para los aprendientes, diagnosticar el estado real de sus competencias en español. Para ello, necesitan entrar en contacto con la lengua española dentro y fuera del país. No se puede prescindir de las ofertas de becas de inmersión y de estudios en el seno de un país de lengua española. Estas becas les serán de gran utilidad no solo para movilizar sus competencias en español sino también para hacer su balance es decir evaluar su capacidad de comunicación verbal tanto como no verbal. Incluso les importa a los profesores experimentar las becas de inmersión para familiarizarse con las realidades de los países hablantes de la lengua que enseñan. Los podrá llevar a los unos y a los otros apropiarse elementos lingüísticos y culturales reales que no estén necesariamente mencionados en los libros y utilizar el idioma español como su herramienta oficial de comunicación. Del otro lado, se observa la necesidad de creación de laboratorios de lengua con acceso a los profesores, los estudiantes, así como los alumnos de la Secundaria. “Los alumnos, tienen acceso a la lengua solo en clase porque su enseñanza solo se limita al aula en que se imparte y así los profesores, excepto el hecho de someterles a producciones y traducciones escritas y orales, a ejercicios, proponen en caso de

fracaso que se creen laboratorios de lenguas para fomentar la competencia comunicativa en español” (Hounsou, 2017: 30-31). Se puede permitir a los aprendices de español, tener acceso a libros y documentos, instrumentos y métodos que les ayuden a aprender y hablar la lengua fuera del aula. En el mismo sentido viene la necesidad de instalar en el territorio, centros como Aulas Cervantes para permitir a todo aprendiente de la lengua en el ámbito escolar como en el medio extraescolar, sacar certificados o sea Diplomas de Español como Lengua Extranjera (DELE). Es deseable, como lo atestiguan los resultados de las encuestas realizadas, que se aporte algún apoyo, como para acompañar todo, a la celebración de la hispanidad ya iniciada desde hace ocho años en las entidades universitarias, con miras a valorizar y fomentar mucho más la cultura hispana en Benín.

Conclusiones

Como lo habíamos anunciado en la introducción, la presente investigación se ha enmarcado constantemente en el análisis de la cooperación de los países de lengua española con Benín. Así, su carpanta ha pasado por la revisión general de los intercambios registrados por ambos lados a través de la web y se sustentó luego en una encuesta realizada sobre la enseñanza y la adquisición del español en República de Benín. De ésta entonces se ha valido para resaltar las implicaciones de aquellos intercambios en la promoción del español en el país. En conclusión, se ha desprendido de las investigaciones realizadas, la desaparición o en otras palabras la casi inexistencia de ayudas y becas que procedían de Cuba y España respectivamente. De forma ofensiva, Benín se ha lanzado en una política educativa atractiva que por un súbito crecimiento de la población que en su interior aprendía el castellano ha relanzado las cooperaciones. Por lo tanto, se han registrado, por parte de España, la firma de convenios con universidades españolas y de ahí, una inmersión lingüística en Las Palmas de Gran Canaria, una formación

organizada por el Instituto Cervantes a los profesores benineses de ELE, y un programa de intercambio virtual iniciado por la Universidad Nacional de Educación a Distancia de Madrid a favor de los estudiantes. Por otra parte, han nacido las cooperaciones con la República bolivariana de Venezuela de las que se han beneficiado un curso de español dirigido a la población estudiantil de diferentes institutos, escuelas y universidades beninesas, así como a profesionales de organismos públicos y privados; y materiales de cultura venezolana específicamente. También se ha notado la contribución de Guinea Ecuatorial con diversas becas, entre otras las de inmersión para alumnos benineses de la Secundaria en su territorio. Todo eso ha favorecido el desarrollo de competencias comunicativas tanto a nivel oral como escrito, así como la interacción con hispanos de modo que ha posibilitado el incremento del nivel de conocimiento de la lengua y de las culturas hispánicas por una parte y a la población sacar distintos certificados por otra. No obstante, se han relevado problemas que atañen al mantenimiento de contacto con las representaciones diplomáticas de los países hispanoparlantes en Benín; a la obtención de visados; la inexistencia de servicios de colaboración con profesores de español y de asuntos culturales; al uso de las TICs y, por ende, a las autoridades beninesas. Hemos creído que algunas sugerencias servirán para evitar esos problemas y potenciar mucho más el sistema de enseñanza/adquisición del español en este país de África del oeste por lo que se han entresacado cuantas innovaciones requiere el mismo. Han sobresalido necesidades de infraestructuras y recursos humanos; necesidades de institución de programas de estudios de 43 Máster y Doctorado; de formación permanente de los profesores de español; de más y variadas becas de inmersión y de estudios en países hispanohablantes; intercambios de profesores de ELE; de laboratorios de lengua; la necesidad de creación de un Centro Cervantes para sacar Diplomas de Español como Lengua

Extranjera; así como el sostén a la celebración de la hispanidad. A la luz de nuestras investigaciones, hemos llegado a concluir que Benín se ha invertido suficientemente en la promoción de la bella lengua cervantina en su territorio, lo que incumben supuestamente los países donde es lengua oficial, teniendo en cuenta el privilegio que le ha sido concedido. Pero pensamos que es aún deseable que se establezcan más relaciones de lo que se ha hecho llamando mucho mejor la atención de los países de lengua española y llevarlos a invertir en nuestro país. Para finiquitar este trabajo, creemos que será más interesante preguntarse ¿qué sería de la lengua cervantina frente a la lengua de Molière en Benín, “Quartier latin de l’Afrique”, medio siglo más tarde?

Referencias bibliográficas

Agbodoyetin, H. (2011). Análisis de errores de Interlengua e Interlengua en aprendices francófonos de E/L2 y líneas de actuación para su tratamiento didáctico, Tesis Doctoral, (inédita) Universidad Autónoma de Madrid.

Bolivar, R. J. (2015). Le Venezuela et l’Afrique: les Nouvelles Relations. Paradigmes de la Coopération Sud-Sud, Edition en français, Cotonou, Bénin.

Centro de Estudios Internacionales Gilberto Bosques (2018). Benín, Ficha técnica, Diplomacia parlamentaria, México.

Dedewanou, L. (2004). L’enseignement de la langue espagnole au Bénin: bilan provisoire, problèmes et perspectives, Trabajo de fin de ciclo para la obtención del Capes, Escuela Normal Superior de Porto-Novo, Benín.

Fernández, F., Torrealba, J. C., Pineda O. & Tijerina A. (2007). Una propuesta metodológica para la evaluación del proceso de enseñanza-aprendizaje en un ambiente virtual, FACPYA, UANL, N.L., México

Hermann, V. (2010). La lengua de Cervantes, medio siglo después en Benín, Revista electrónica de estudios filológicos, ISSN 1577-6921, número 20.

Hounsou, C. (2017). Diagnóstica de las influencias del francés en la enseñanza y aprendizaje del español como lengua extranjera en Benín, Trabajo de fin de grado, BAPES, Escuela Normal Superior de Porto-Novo, Benín.

Instituto Cervantes (2022): *El español en el mundo 2022. Anuario del Instituto Cervantes*, Libreros, Alcalá de Henares (Madrid)

Ministerio del Poder Popular para Relaciones Exteriores (2014). Memoria y cuenta 2013, Caracas, República Bolivariana de Venezuela.

Oficina de Información Diplomática (2018). Ficha país, Benín, Consulado de Benín en Barcelona y Madrid, España.

Real Academia Española (2011). Diccionario del estudiante, secundaria y bachillerato, Santillana Ediciones Generales, S. L., España.

Sossouvi, L. -F. (2009a). El aprendizaje del español por alumnos benineses y sus implicaciones teóricas, Estudios Filológicos, ISSN 007-1713, no 44, págs. 211-225.

Sossouvi, L. -F. (2009b). La adquisición del español como lengua extranjera por aprendientes francófonos de África: implicaciones teóricas y pedagógicas, Wenzao Ursuline College of Languages (Taiwán), Université d'Abomey-Calavi (Benín).

Sossouvi, L. -F. (2014). La situación actual de la enseñanza/aprendizaje del español en Benín. En: La situación actual del español en África. Actas del II Congreso Internacional de Hispanistas en África. págs. 456-478, Madrid: Sial/Casa de África.

Sossouvi, L. -F. (2016). Enseñanza y aprendizaje del ELE en Benín: ¿qué puede aportar la adaptación del MCER?, ISSN-e 1988-8430, n° 23, págs. 36-62.

Webgrafia

Amoussou, J. (2019). Bénin: l'ambassadeur de l'Espagne près le Bénin au cabinet du ministre Mahougnon Kakpo, Nouvelles d'Afrique, <http://nouvelledafrique.info/?p=4026>, consultado el 20 de enero de 2020.

Diccionario electrónico Definición.de, <https://definicion.de/>, consultado el 10 de noviembre de 2022

Real Academia Española, Diccionario de la lengua española, <https://dle.rae.es/> consultado el 10 de noviembre de 2022

Sossouvi, L. -F. (2014). La lengua castellana en Benín: tendencias actuales después de seis décadas. El español en África, Capítulo 3, Centro Virtual Cervantes, España. Disponible en CVC. La enseñanza de español en África Subsahariana, capítulo 3: La lengua castellana en Benín: Tendencias actuales después de seis décadas. (cervantes.es), consultado el 12 de noviembre de 2022